

УДК 81

## ЛАТИНСКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ НАЗВАНИЯ МЫШЦ В TERMINOLOGIA ANATOMICA

Д.К. Кондратьев, к. филол.н., доцент; А.С. Доропиевич

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

*В статье приводится краткая история развития анатомической терминологии, проводится сопоставительный анализ анатомической номенклатуры на латинском и английском языках и на материале Terminologia Anatomica, а также выявляются переводческие закономерности на примере названий мышц.*

**Ключевые слова:** анатомическая номенклатура, история, Terminologia Anatomica, латинская анатомическая терминология, английская анатомическая терминология.

*The paper discusses the historical evolution of anatomical terminology, performs the comparative analysis of the Latin and English terminologies in Terminologia Anatomica and shows the translation regularities by the example of muscle names.*

**Key words:** anatomic nomenclature, history, Terminologia Anatomica, Latin anatomical terminology, English anatomical terminology.

Международная анатомическая терминология (Terminologia Anatomica – ТА) представляет собой новейший стандарт в анатомической терминологии. Официальный вариант данной терминологии существует только на латинском и английском языках [10]. Вместе с тем, в настоящее время бурно развиваются и национальные варианты ТА, например, французская [1], польская [2], японская [7] и др. Список русских анатомических терминов для Terminologia Anatomica подготовлен комиссией, назначенной Министерством здравоохранения РФ, одобрен терминологической комиссией Президиума РАМН и утвержден в качестве официально IV Всероссийский съездом анатомов, гистологов и эмбриологов (Ижевск, 1999) [9].

**Краткая история развития анатомической терминологии.** В истории развития анатомической терминологии выделяют до пяти этапов [9]. Корни анатомической терминологии, как и всей медицинской терминологии, уходят в античные времена и связаны изначально с трудами Гиппократов (примерно 460-375 г.г. до н.э.), хотя в настоящее время не подлежит сомнению, что приписываемые Гиппократу труды написаны разными авторами [11]. Собственно история анатомической терминологии начинается с римского медика Клавдия Галена (Claudius Galenus, 129-200 н.э.), который изложил в своих трудах обобщенную концепцию всех известных до его времени медицинских знаний. Хотя Гален жил в Риме, однако свои труды он писал на древнегреческом языке. Таким образом, можно сказать, что праязыком анатомии, как и клинической медицины, явился греческий язык. До 15-16 веков осуществлялся перевод греческих медицинских текстов на латинский язык. Многие переводы были неудачными, например, *pia mater* – *мягкая мозговая оболочка*, должно переводиться дословно как «благочестивая мать».

Становление собственно латинской анатомической терминологии продолжается в 16 веке в трудах профессора Падуи, Болоньи и Пизы Андреаса Везалия (Andreas Vesalius, 1514-1564) – и в первую очередь в его основополагающем произведении “De corpora humani fabricis” (1543 год). Андреаса Везалия часто называют основателем современной анатомии человека. Андреас Везалий заменил огромное количество анатомических терминов из различных языков латинскими названиями.

В конце 16-го века появляется большое количество латинских терминов, обозначающих мышцы, сосуды и нервы. Яркими представителями этого этапа являются французский анатом Жак Дюбуа (Jacques Dubois, 1478-1555) и швейцарский анатом Каспар Баугин (Caspard

Bauhin, 1560-1624) из Базеля. На классической латыни опубликован и труд по анатомии и физиологии системы кровообращения Уильяма Гарвея (William Harvey, 1578-1657) “Exercitatio anatomica de motu cordis et sanguinis in animalibus”.

В течение следующего периода, до возникновения международных анатомических номенклатур, было написано много трудов по анатомии, которые явились основой стандартизации латинской анатомической терминологии. Так, труды Фридриха Якоба Хенле (Friedrich Jakob Henle, 1809-1885) явились моделью для создания Базельской анатомической номенклатуры [3]. В работе австрийского анатома Йозефа Хиртля (Josef Hyrtl, 1810-1894) «Onomatologia anatomica» (1880 год) латинские анатомические термины классифицировались по происхождению и семантике [4].

В конце 19-го столетия в анатомии использовалось до 50 тысяч анатомических терминов, при этом для одних и тех же анатомических структур существовали десятки названий в зависимости от анатомических школ и национальных традиций.

Первой международной анатомической номенклатурой была **Базельская анатомическая номенклатура (BNA) 1895 года**. Работа над международной системой терминов началась в 1887 году. Первая номенклатура была утверждена в 1895 году девятым конгрессом Анатомического общества в Базеле (Швейцария). Количество терминов удалось сократить с 50 тысяч до 5528. BNA была признана во многих странах, включая США, однако некоторые страны предпочли свои национальные терминологии (например, Франция и Великобритания). Примерно в то же время (1903 год) была основана «Международная федерация анатомических ассоциаций» (International Federation of Associations of Anatomists – IFAA).

В 1935 году то же Анатомическое общество приняло переработанную **Йенскую анатомическую номенклатуру (JNA)**, которую, однако, многие исследователи считают одной из редакций BNA. Некоторые авторы не выделяют Йенскую анатомическую номенклатуру в самостоятельную номенклатуру, а говорят о её двух редакциях: Йенской анатомической номенклатуре (JNA) и так называемой «Бирмингемской анатомической номенклатуре» (BR – Birminham Revision) [12]. Последней пользовались, например, британские анатомы.

Пятый Международный конгресс анатомов в Оксфорде в 1950 году учредил Международный комитет по анатомической номенклатуре (IANC) для разработки нового перечня терминов. Новая номенклатура была утвер-

ждена в 1955 году на Шестом Международном конгрессе анатомов в Париже и называлась вначале **Парижской анатомической номенклатурой (PNA)**, а затем **Nomina Anatomica**. Она включала 5640 терминов, из которых 4286 были заимствованы из предыдущей номенклатуры терминов. Всего до появления последней номенклатуры терминов было утверждено шесть редакций *Nomina Anatomica*: Нью-Йорк (1961 г.), Визбаден (1966 г.), Ленинград (1977 г.), Мехико (1983 г.), Лондон (1989 г.).

Тринадцатый конгресс Международной Федерации Анатомических Ассоциаций (IFAA) в Рио-де-Жанейро (1989 г.) учредил новый комитет – Федеративный Комитет по анатомической терминологии (Federative Committee on Anatomical Terminology – FCAT), которому был поручен пересмотр существующей номенклатуры терминов. В результате в 1998 году была утверждена последняя международная номенклатура анатомических терминов – **Terminologia Anatomica**. FCAT ставил своей целью демократизировать анатомическую терминологию, добиться её всеобщего международного признания и сделать её «живым языком анатомии» [5]. Вторая редакция *Terminologia Anatomica* находится в настоящее время в стадии разработки.

Несмотря на то, что в ТА используется до 78% анатомических терминов из NA [1], её полного признания до настоящего времени не произошло, что объясняется, в первую очередь, тем, что последняя международная анатомическая номенклатура существует только на латинском и английском языках, в то время как *Nomina Anatomica* была переведена в свое время на большинство существующих языков мира.

С самого начала возникновения анатомической терминологии анатомы применяли в качестве своего международного профессионального языка латинский язык. Это имеет, прежде всего, исторические причины, поскольку латинский язык являлся со средних веков языком науки и образования. Кроме того, латинский язык считается «мертвым языком», т.е. не изменяется с течением времени, что является его преимуществом в терминологическом плане. В современной латинской анатомической номенклатуре около семи с половиной тысяч терминов, производных от 600 базовых понятий (400 латинских и 200 греческих). Греческие по происхождению термины полностью латинизированы и не воспринимаются как таковые. С конца двадцатого столетия английский язык, который играет доминирующую роль в современной медицине, занимает всё более прочные позиции и в анатомии, именно поэтому он был включен в качестве второго языка в *Terminologia Anatomica*. Под влиянием английского языка изменяется даже орфография некоторых латинских терминов, например, *taenia caeci* > *tenia cecii*, *oesophagus* > *esophagus* и т.д.

Цель проведенного исследования – сопоставительный анализ латинской и английской версий *Terminologia Anatomica*, выявление основных переводческих закономерностей анатомических терминов на материале названий мышц.

Термины, обозначающие мышцы, представлены в *Terminologia Anatomica* в разделе A04. Все термины, обозначающие мышцы, группируются по девяти разделам. Нами проанализированы 596 терминов, обозначающих мышцы. Фактически все термины представляют собой номинативные конструкции – словосочетания, в состав которых входят существительные, прилагательные, причастия и, редко, другие части речи. В целом нами выделено 35 моделей терминов, обозначающих мышцы.

Проведенный сопоставительный анализ латинских

и английских терминов, обозначающих мышцы, позволил выявить основные соответствия между латинскими и английскими терминами. В данной статье мы ограничимся кратким анализом только самых частотных моделей.

1. Самой распространенной моделью терминов, обозначающих мышцы, является структурная модель **Latin N+A / English A+N**, она составляет свыше 40% от общего числа проанализированных терминов. В английских терминах употребляется обратный латинскому порядок слов – прилагательное ставится перед существительным, в то время как в латинских словосочетаниях используется традиционный порядок слов – прилагательное после определяемого существительного (Latin: *musculus orbicularis* – English: *orbicular muscle*). Прилагательные, входящие в состав английского термина, это, как правило, англизированные латинские прилагательные: *triangular*, *extraserosal*, *synovial*, *epicranial* и т.д. Латинские прилагательные второй группы на *-alis*, *-aris* при англизировании теряют латинское окончание *-is* (*visceralis* – *visceral*, *synovialis* – *synovial*). Латинские прилагательные первой группы на *-eus* при англизировании меняют окончание на *-ous* (*tendineus* – *tendinous*), *-icus* на *-ic* (*massetericus* – *masseteric*), иногда отбрасывается латинское окончание *-us* и заменяется на *-e* (*quadratus* – *quadrate*, *transversus* – *transverse*). Латинские причастия передаются на английский язык при помощи Participle I (*pars descendens* – *descending part*).

Некоторые латинские прилагательные полностью сохраняют свою латинскую форму (*musculus procerus* – *procerus muscle*). Объяснить грамматическую форму таких английских словосочетаний порой абсолютно невозможно. Латинское слово, которое иногда стоит в родительном падеже, просто механически переносится в той же форме в английский термин и находится на позиции именительного падежа: Latin: *musculi intertransversarii* – English: *intertransversarii muscles*. Перевод, в строгом смысле этого слова, в данном случае отсутствует. В единичных случаях английское соответствие полностью совпадает с латинским термином и имеет даже латинский порядок слов: Latin: *vinculum longum* – English: *vinculum longum*.

Исконно английские прилагательные в английских соответствиях – скорее исключение из правил: Latin: *musculus planus* – English: *flat muscle*, Latin: *musculus rectus* – English: *straight muscle*.

Разновидностью данной модели является небольшая группа терминов типа **Latin (N + Acom)**, когда прилагательное представлено в форме сравнительной степени: *caput superius*, *lamina anterior* и т.д. Следует отметить, что латинские прилагательные в сравнительной степени практически никогда не передаются исконно английскими прилагательными: *lamina posterior* – *posterior layer*.

2. Около 9,7% терминов составляет латинская модель **Latin (N+A+Ng)**, которой соответствует английская структура **English (A+N+N(muscle))**. Модель латинского термина, в котором после существительного с прилагательным добавляется ещё одно определение в виде существительного в родительном падеже, очень распространена (*musculus orbicularis oculi*). Проведенный сопоставительный анализ показал, что английские соответствия не являются собственно переводами латинских терминов, а представляют собой англизированные варианты соответствующих латинских терминов; так, например, латинский термин *musculus orbicularis oculi* должен переводиться на английский язык как *orbicular muscle of eye*, в анатомической же номенклатуре дается английское со-

ответствие *orbicularis oculi (muscle)*, т.е. даже слово *muscle* является факультативным и может отбрасываться. Второе слово-существительное в английском термине – это, зачастую, механическое перенесенное из латинского термина латинское существительное в родительном падеже: Latin: *musculus articularis cubiti* – English: *articularis cubiti (muscle)*, что делает грамматическую структуру английского термина совершенно нелогичной.

Обычная структурная модель английского соответствия – это *прилагательное + существительное + слово muscle*, которое является необязательным: Latin: *musculus articularis genu* – English: *articularis genu (muscle)*, Latin: *musculus quadratus femoris* – English: *quadratus femoris (muscle)*. В редких случаях в английских терминах используется собственно перевод: Latin: *ligamentum laterale vesicae* – English: *lateral ligament of bladder*.

3. Латинской модели **Latin (N+N3d+Ng+Ng)** соответствует английская структура **English (N+N+N(muscle))**, общее количество таких терминов составляет около 6% от числа терминов, обозначающих мышцы. В латинском термине после слова *musculus* следует существительное 3-го склонения, обозначающее наименование мышцы по функции, а затем два определения – а) существительные в родительном падеже или б) существительное + прилагательное в родительном падеже: а) *musculus levator anguli oris*, б) *musculus levator glandulae thyroideae*. Обычная структура английского соответствия: на первом месте ставится существительное 3-го склонения, обозначающее наименование мышцы по функции, затем механически переносятся определения из латинского термина, без учета их грамматической структуры, и на последнем месте следует факультативное слово *muscle*, которое может отбрасываться. Вот английские соответствия для приведенных выше двух примеров: а) *levator anguli oris (muscle)*, б) *levator glandulae thyroideae (muscle)*. Английские термины без слова *muscle*, их грамматическая структура, приводят в недоумение: например, *levatores costarum longi* (латинское: *musculi levatores costarum longi*). Английские термины, обозначающие мышцы, являются своего рода условными знаками, которые не подчиняются общепринятым законам языка.

Всё, что было сказано в отношении вышеуказанных моделей, распространяется и на другие модели. В английских соответствиях латинским терминам слово *muscle* почти всегда является факультативным, это значит, что английский термин может представлять собой даже словосочетание из двух прилагательных (!), что совершенно противоречит теории номинации, например: Latin: *musculus auricularis anterior* – English: *auricularis anterior*. Необходимо подчеркнуть, что это не профессиональные жаргонизмы, а *стандартизованные* термины из анатомической номенклатуры.

Собственно перевод латинских терминов на английский язык используется только в сложных многословных терминах. Так, например, модель **Latin (N + Ng+N3dg)** передается на английский язык конструкцией с предложением of: Latin: *compartimentum antebrachii extensorum* – English: *extensor compartment of forearm*. Модель **Latin (N+Ng+Ng+Ng)**: Latin: *musculi palati molles et faucium* – English: *muscles of soft palate and fauces*. Модель **Latin (N+A+Ng+Ng)**: Latin: *vaginae synoviales digitorum manus* – English: *fibrous sheaths of digits of hand*.

### Заключение

В современной литературе существуют диаметрально противоположные точки зрения на роль латинского и

английского языков в современной медицинской терминологии и анатомической номенклатуре. Одни авторы ратуют за отход от латинского языка в медицине и анатомии, другие говорят о необходимости усиления роли латинского языка [11]. В этой связи уместно привести высказывание немецкого автора Х.Шиппергесса [8]: «Пожилый врач говорит на латыни, молодой врач говорит по-английски, а хороший врач говорит с пациентом».

Английский язык превратился в настоящее время в *Lingua franca* современной медицины. Подавляющее количество публикаций по медицине выходят на английском языке, английский – самый употребляемый язык на медицинских сайтах в Интернете, он превращается в основное средство общения между врачами и специалистами в области медицины на интернациональном уровне. Вот почему даже в тех областях, где традиционно используются латинские номенклатуры – анатомии, гистологии, эмбриологии и др., – обойти английский язык невозможно. Видимо, недалеко то время, когда наряду с латинской номенклатурой при изучении курса анатомии человека будут заучиваться и английские анатомические термины.

Основной вывод проведенного сопоставительного анализа: *английские эквиваленты латинских терминов в Terminologia Anatomica, обозначающих мышцы, не являются строгими переводами латинских терминов, они представляют собой англоязычные латинские термины, вошедшие в практику и имеющие широкое употребление*. Причиной этого является тот факт, что доминирующим языком в анатомии остается до настоящего времени латинский язык, названия большинства анатомических структур традиционно употребляются на латыни и при употреблении на английском языке они, в большой степени, остаются неизменными, но в англоязычной форме.

### Литература

1. Fabry, P. Amplification of Terminologia anatomica by French language terms using Latin terms matching algorithm: A prototype for other language / P. Fabry, R. Baud, A. Burgun // Int. J. Med. Inf. – 2006. – Jul 75(7). – P. 542-545.
2. Gielecki, J. Terminologia anatomica in the past and the future from perspective of 110<sup>th</sup> anniversary of Polish Anatomical Terminology / J. Gielecki, A. Zurada, N. Osman // Folia Morphologica. – 2008. – May 67(2). – P. 87-97.
3. Henle, F.G.J. Handbuch der systematischen Anatomie des Menschen / F.G.J. Henle. – Braunschweig : F. Vieweg u. Sohn, 1855-1871. – 2655 S.
4. Hyrtl, J. Onomatologia anatomica / J. Hyrtl. – Wien : Wilhelm Braunnmuller, 1880. – 532 S.
5. Medizinische Terminologie / Skript für das Praktikum der Medizinischen Terminologie. – Berlin: Institut für Geschichte der Medizin, Charité, 2008. – 90 S.
6. Sakai, T. Historical evolution of anatomical terminology from ancient to modern / T.Sakai // Anatomical Science International. – 2007. – Vol. 82, no. 2. – P. 65-81.
7. Shimada, K. Establishment of anatomical terminology in Japan / K. Shimada // Kaibogaku Zasshi. – 2008. – Dec 83 (4). – P. 127-132.
8. Schipperges, H. Die Sprache der Medizin / H. Schipperges. – Heidelberg: Ewald Fischer, 1988. – 153 S.
9. Terminologia Anatomica / Международная анатомическая терминология. – М: Медицина, 2003. – 424 с.
10. Terminologia Anatomica. International anatomical terminology / Federative Committee on Anatomical Terminology. – Stuttgart: Thime, 1998. – 292 p.
11. Warwick, R. The future of Nomina Anatomica – a personal view / R.Warwick // J. Anat. – 1978, 126, 1. – P. 221-223
12. Whitmore, I. Terminologia Anatomica: New terminology for the new anatomist / I.Whitmore // The Anatomical Record. – 1999. – Volume 257, issue 2. – P. 50-53.

Поступила 02.09.2011